

# Phwari baba temple

## ELAN\_UmaDevi1\_04\_story

Transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir. Glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1	ok <sup>h</sup> ɛ			log	dzəmi:nda:ri	kəra		si	.
	ok <sup>h</sup>	-l	-ɛ	log	dzəmi:nda:ri	kər	-a	si	
	ok <sup>h</sup>	-l <sub>2</sub>	-ɛ <sub>2</sub>	log	dzəmi:nda:ri	kər	-a <sub>6</sub>	si	
	local	ADJ	PL	people	agriculture	do	HBT.GER	AUX.PRS.PL	
	здешний	ADJ	PL	люди	земледелие	делать	HBT.GER	AUX.PRS.PL	
	adj	adv>adj	adj:(GN/OBL)	n	n	vt	v:(PFV)	aux	
	here			people	agriculture	do		AUX.PRS.PL	
	adj			n	n	vt		aux	

People here are engaged in agriculture.

Здесьние люди занимаются сельским хозяйством.

1.2	ga:j	pa:ɾa		si	bheɾa	datʃa		si	bokri	.
	ga:j	pa:ɾ	-a	si	bheɾa	datʃ	-a	si	bokri	
	ga:j	pa:ɾ	-a <sub>6</sub>	si	bheɾa	datʃ	-a <sub>6</sub>	si	bokri	
	cow	keep		HBT.GER	AUX.PRS.PL	sheep	breed	HBT.GER	AUX.PRS.PL	goat
	корова	держать		HBT.GER	AUX.PRS.PL	баран	разводить	HBT.GER	AUX.PRS.PL	коза
	n	vt		v:(PFV)	aux	n	vt	v:(PFV)	aux	n
	cow	keep		AUX.PRS.PL	sheep	breed		AUX.PRS.PL	goat	
	n	vt		aux	n	vt		aux	n	

Keep cows, breed sheep, goats.

Разводят коров, разводят овец, коз.

1.3 hor	dzɛnglabɛ			dza		si
hor	dzɛngl	-a	bɛ	dza	-a	si
hor	dzɛngl	-a <sub>4</sub>	bɛ	dza	-a <sub>6</sub>	si
more	forest	OBL	ALL	go	HBT.GER	AUX.PRS.PL
еще	лес	OBL	ALL	идти	HBT.GER	AUX.PRS.PL
conj	n	n:(CASE)	post1	vi (nstd)	v:(PFV)	aux
more	forest			go		AUX.PRS.PL
adv	n			vi		aux
boŋabɛ						.
boŋ	-a		bɛ			
boŋ	-a <sub>4</sub>		bɛ			
forest	OBL		ALL			
лес	OBL		ALL			
n	n:(CASE)		post1			
ALL						
post1						

And go to the forest, to the forest.

И ходят в лес, в лес.

1.4	udzε	sa	ek	məndər	pʰwari	babara				pʰwari	baba
	udzε	sa	ek	məndər	pʰwari	baba	-r	-a		pʰwari	baba
	udzε	sa	ek	məndər	pʰwari	baba	-r	-a <sub>1</sub>		pʰwari	baba
	atop	AUX.PRS.SG	one	temple	Phwari	baba	GEN	M		Phwari	baba
	наверху	AUX.PRS.SG	один	храм	Пхвари	баба	GEN	M		Пхвари	баба
	adv	v	cardnum	n	nprop		adj:(GEN)	adj:(GN/OBL)	nprop		
	atop	be.SG.PRS	one	temple	Phwari	baba				Phwari	baba
	adv	aux	cardnum	n	nprop					nprop	
	tokʰε	sa	ek	su:rengə	tokʰεn	dza			sa		
	tokʰε	sa	ek	su:rengə	tokʰε	n	dza	-a	sa		
	tokʰε	sa	ek	su:rengə	tokʰε	nə	dza	-a <sub>6</sub>	sa		
	there	AUX.PRS.SG	one	tunnel	there	ABL	go	HBT.GER	AUX.PRS.SG		
	там	AUX.PRS.SG	один	тоннель	там	ABL	идти	HBT.GER	AUX.PRS.SG		
	adv	v	cardnum	n	adv	post1	vi (nstnd)	v:(PFV)	v		
	there	be.SG.PRS	one	tunnel	there		go		be.SG.PRS		
	adv	aux	cardnum	n	adv		vi		aux		
	manikarənabε .										
	manikarən	-a		bε							
	manikarən	-a <sub>4</sub>		bε							
	Manikaran	OBL		ALL							
	Маникаран	OBL		ALL							
	nprop	n:(CASE)		post1							
	to Manikaran										
	n										

There are Phwari baba temple above, Phwari baba, there is a tunnel to Manikaran from there.

Наверху есть храм Пхвари бабы, Пхвари баба, там есть такой тоннель, оттуда идет в Маникарана.

Проверить форму аблатива.

1.5	dza		tʰi	pεʰlε	beʔi			pεʰlε	.
	dza	-a	tʰi	pεʰlε	beʔ	-i		pεʰlε	
	dza	-a <sub>3</sub>	tʰi	pεʰlε	beʔ <sub>1</sub>	-i <sub>1</sub>		pεʰlε	
	go	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	before	big	F		before	
	идти	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST	перед	большой	F		перед	
	vi (nstnd)	v:(PFV)	aux	post2	adj	adj:(GN/OBL)	post2	before	
	go		be.PST	before	big			before	
	vi		aux	post2	adj			post2	

It had gone long ago.

Раньше шел, давно.

Почему beʔi в жен. роде??

1.6 na-	nawija		baɾəɓ	edza		tʰi
na-	naw	-ija	baɾəɓ	edz	-a	tʰi
HES	naw	-ija	baɾəɓ	edz	-a <sub>3</sub>	tʰi
	wash	GER.PFV	back	come	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST
	мыться	GER.PFV	обратно	приходить	PFV.PTCP.SG.M	AUX.PST
	vi	v:(PFV)	adv	vi (nstnd)	v:(PFV)	aux
	wash		back	come		be.PST
	vi		adv	vi		aux
pʰwari	babare					mɔndərəbɛ
pʰwari	baba	-r	-ɛ	mɔndər	-a	bɛ
pʰwari	baba	-r	-ɛ <sub>5</sub>	mɔndər	-a <sub>4</sub>	bɛ
Phwari	baba	GEN	OBL	temple	OBL	ALL
Пхвари	баба	GEN	OBL	храм	OBL	ALL
nprop		adj:(GEN)	adj:(GN/OBL)	n	n:(CASE)	post1
Phwari	baba			temple		
nprop				n		
do:tʰ	do:tʰi		dza:ŋa			.
do:tʰ	do:tʰ	-i	dza	-ŋ	-a	
do:tʰ	do:tʰ	-i <sub>1</sub>	dza	-ŋ <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	
morning	morning	F	go	INF	M	
утро	утро	F	идти	INF	M	
n	n	n:(GN)	vi (nstnd)	v:(INF)	v:(GN)	
early	in the morning		go			
adv			vi			

After washing they came back, early in the morning they had to go to Phwari baba temple.

Помывшись, шли обратно, с утра надо идти в храм Пхвари бабы.

Проверить форму do:tʰ do:tʰi - это редупликация или просто хеситация.

1.7 k <sup>h</sup> a:ηa	k <sup>h</sup> a:ηε			taimabe			barəs
k <sup>h</sup> a:ηa	k <sup>h</sup> a:	-η	-ε	taim	-a	bε	barəs
k <sup>h</sup> a:ηa <sub>2</sub>	k <sup>h</sup> a: <sub>1</sub>	-η <sub>1</sub>	-ε <sub>5</sub>	tajm	-a <sub>4</sub>	bε	barəs
meal	eat	INF	OBL	time	OBL	ALL	back
время еды	есть	INF	OBL	время	OBL	ALL	обратно
n	vt	v:(INF)	adj:(GN/OBL)	n	n:(CASE)	post1	adv
meal	eat			time			back
n	n			n			adv
e:ηa			.				
e:	-η	-a					
e:	-η <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>					
come	INF	M					
приходить	INF	M					
vi	v:(INF)	v:(GN)					
come							
vi							

To come back to the meal time.

Чтобы вернуться обратно ко времени еды.